

姜孟 著

*Conceptualization is the mental process by which
human experiences are made sense of and are
transformed into verbally-encodable
conceptual structures via such mental operations
as domain mapping, perspective taking,
schematization, categorization and so on.
Semantic transfer results from the bilingual or
multilingual's mis-mobilization of the non-target
language's mode of co*

A Psychological and Cognitive Exploration of the Mechanism of Semantic Transfer

心理语言学 语义迁移 认知机制 研究



四川大学出版社

姜孟 著

*Conceptualization is the mental process whereby
human experiences are made sense of and
transformed into verbally-encodable
conceptual structures via such mental operations
as domain mapping, perspective taking,
domain entry, and more or less*

语义迁移机制的 心理认知研究



四川大学出版社

责任编辑:敬铃凌 黄新路
责任校对:孙 太
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

语义迁移机制的心理认知研究 / 姜孟著. —成都: 四川大学出版社, 2009. 11

ISBN 978-7-5614-4654-6

I. 语… II. 姜… III. 第二语言—语义学—研究 IV. H003

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 209736 号

书名 语义迁移机制的心理认知研究

著 者 姜 孟
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行 四川大学出版社
书 号 ISBN 978-7-5614-4654-6
印 刷 郫县犀浦印刷厂
成品尺寸 140 mm×202 mm
印 张 11
字 数 275 千字
版 次 2009 年 12 月第 1 版
印 次 2009 年 12 月第 1 次印刷
定 价 28.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话:85408408/85401670/
85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn

版权所有◆侵权必究

本研究得到

重庆市哲学社会科学基金 (2007-YY04)

四川外语学院科研基金

资助

在此谨致谢意！

序

王德春

去年岁末，姜孟从复旦来上外看我，他十分欣喜地告诉我，他的博士论文即将出版，请我为他写一篇序言。这让我想起了他在学校学习、生活的日子。姜孟质朴坦诚，做事踏实；用功学习，刻苦钻研。对学术问题多有自己的见解，知识面也比较宽广。他执着追求，在语言学研究上取得了可喜的成绩。

当前，国内研究语义迁移的人很少，这方面的学术著作更是凤毛麟角。本书的出版有理论价值也有现实意义。

本书主要借鉴心理语言学和认知语言学的新近研究成果，在整体把握第二语言习得语义迁移研究现状的基础上，结合自己长时间潜心学习、创新思考的结果，提出了自己对语义迁移本质的看法：语义迁移是由于双语使用者在使用目的语时错误启动非目的语的概念化模式所造成的。

综观全书，有几个突出特点：

第一、研究视角新颖，见解独特。作者立足言语建构的心理过程，将语义迁移发生的机制锁定在言语建构的“概念化”阶段，从而选择从语言与认知的接口层面——概念层面来探讨语义迁移的发生。作者认为，语义迁移与人的概念能力紧密相关。

第二、理论联系实际，突出理论。一般应用语言学性质的研究往往偏重于实验证据的收集，而缺乏理论上有价值的探索。作者在融会贯通众多研究成果的基础上，构建了语义迁移机制的理论模型，并按照理论模型，设计实验，开展实证研究，做到理论与材料的统一。

第三、反映前沿成果，有所开拓。作者在写作过程中钻研大量翔实资料，将现有的语义迁移概括为词汇语义迁移、命题语义迁移和概念迁移三大类，总结出了语义迁移的五种主要表现形式，分析、阐释了目前对语义迁移发生机制的各种解释，在此基础上开拓创新。使本书成为一本反映语义迁移最新进展的专著。

第四、作者思路清晰，有所创新。作者广泛运用心理语言学、认知语言学、文化语言学、语言习得等领域的知识，围绕研究主题，旁征博引，阐发自如，思路清晰。书中所提出的观点体现作者对语言的本质和功能，语言与世界，语言与认知，语言与文化等的深刻理解。他所构建的理论模型，颇具新意。证明作者有创新能力。

此外，本书脉络清晰，逻辑严整；说理清楚，行文晓畅。说明作者有较好的写作水平。

记得我曾说过，“我的一些看法只是在前人研究基础上的一得之见。从我自己来说，这一得之见要付出大量辛劳，来之不易；但从整个科学来说，则不过是喷泉飞瀑中的几点水花而已。我的愿望是将这几点水花汇进科学的海洋，成为社会精神财富的一部分。”我想，这几句话也同样适合姜孟的研究。

他的一得之见，凝聚着他的心血和汗水，也会成为“喷泉飞瀑中的几点水花”汇进语言科学的海洋，成为社会精神财富的一部分。希望本书的出版能起到它应有的作用。是为序。

2009年3月

于上海

前言

L. Long 和 J.C. Richards 在为 T. Odlin 出版的剑桥应用语言学系列丛书《语言迁移：语言学习的语际影响》（1989）所做的序言中曾指出，“至少一个世纪以来，语言迁移就一直是应用语言学、二语习得和语言教学的中心问题”。T. Pica 则将“母语怎样影响二语习得”列为外语教学工作者最为关注的十大问题之首（TESOL, 1994/1）。

尽管语言迁移备受关注，然而相关研究却集中在形态、句法等结构迁移上，而对语义、语用等迁移则明显较少研究。就国内而言，相关中文核心期刊上几乎见不到冠以“语义迁移”标题的文章。怪不得 Odlin（1989）曾说：过分偏重形态和句法迁移构成了当前语言迁移研究中的一个不足。正是在这样的背景下，本书得以选题、研究、写作和成书。

书稿是在本人博士论文基础上加工、修改而成。前后算起，历时好几个寒暑和春秋，其中的酸甜苦辣、喜怒哀乐，仍然鲜活在眼前。记得有位复旦的学长曾对我说，“学问之路，是一条血泪之路，不亚于美国旧金山曾经的华人劳工和日本的苦力。”话虽说得有几许夸张，但却真实道出了做学问“苦中求乐，以苦为乐”的一面。读书治学，没有温州人的“五千五万”精神可能真还是不行的——从搜集资料算起，到成文成书，那是一个多么艰辛的过程！这一过程可概括为“查遍千图万馆，吃尽千辛万苦，花尽千金万银，历经千思万想，写成千言万语”！毅之所至，圣之所至。往日苦已去，一笑向未来吧！

全书共分为 6 章，主体部分为第 2~5 章。书中内容涵盖心理语言学、认知语言学、文化语言学、二语习得以及母语习得等领域的知识。全书旨在探寻语义迁移发生的机制，基本的着

力点是言语产出的“概念化”环节。

本书以词汇语义迁移、命题语义迁移和概念迁移为线索，首先梳理了语义迁移研究的现状，在此基础上考察了心理语言学对言语产出“概念化”环节的构想以及认知语言学关于“概念化”术语的内涵界定。然后，结合自己的思考和研究，将“概念化”重新阐释为：概念化是言语主体通过“域映现”、“视角化”、“详略化”、“范畴化”等心理操作对目标体验进行解读，将其转换为可用语言编码的概念结构的心理过程。立足此构想，在对不同语言表达相同体验时所采取的概念化方式进行跨语言对比的基础上，构建了语义迁移机制模型，认为语义迁移是由于双语或多语使用者错误启动了非目标语的概念化模式所造成的。最后，运用实验手段对所构拟的理论模型进行了实证检验，结果表明这一模型得到了较好的实验数据支持。

在拙书付梓出版之际，笔者不得不对一路扶助、抚育我成长的师长、朋友和家人表达由衷的感谢之情！

首先要感谢我的导师王德春教授。交大几年，先生以自己特有的学识和儒雅，对我言传身教。“要有理论创新，不要做论文博士”的叮嘱犹在耳畔；“批判继承，融会贯通，深入浅出，攀高创新”的教导仍在回荡。先生的谈话总是那么恬淡、宁静，总能让人获得那么多自信、灵感和热情！从没有见过先生有什么忧心之事，睿智淡雅的眉宇间却始终可以读出对弟子学术成长的关切和期望！我也要感谢导师王同顺教授，是先生让我有缘迈进交大的校门并给予我在学习、生活上不少关心和指导！我还要感谢上海交通大学的杨慧中教授、俞理明教授、卫乃兴教授、周国强教授、张红梅老师，华东师大的潘文国教授，以及其他在我在上海求学期间给予我颇多教益的良师益友：向明友教授、谢之君教授、冯奇教授、倪传斌教授、蒋勇教授、辜

向东教授、范武秋教授、童剑平博士、阚哲华博士、杨小虎博士、常辉博士、赵勇博士、崔嫣艳博士、甌凤超博士、张莹博士、詹宏伟博士、徐州旭博士、郭鸿杰博士、王奇博士、孙海燕博士、黄瑞红博士、蔡少莲博士、王丽博士……这里无法一一列举。

在四川外语学院，我要特别感谢我的硕士导师郎天万教授，是先生把我扶上语言学之路！我也要特别感谢蓝仁哲教授，是先生在我硕士毕业时给我的一席珍贵谈话，让我能更好地走到今天！特别的感谢还要送给肖肃教授，是您在多个关键时刻的关键帮助让我在学术上一路顺利！我的感谢也要送给所有曾给我关心、扶助我成长的老师、同事和朋友！

对于我的父母和亲人，感谢无法言表。尤其是夫人田真玲女士，多年来独自担当了保健医生和贤内助所做的一切。既同我分担了那些烦心、焦躁、苦闷、失眠的日子，也“被迫”知晓了那么多的国内外学术名家！

最后，特别的“谢”要留给所有正在为四川外语学院营造“学术盛世”的领导和各方贤者：马兴发书记、李克勇校长、王鲁男副校长、董洪川处长、王寅教授、赵彦春教授、熊沐青教授、侯国金教授、廖巧云教授、王仁强教授、沈彤教授、项成东教授，等等！

本书能够面世，也要感谢四川大学出版社外语编辑室的黄新路先生以及其他为本书付出大量心血的各位编辑！此外，我的研究生李西为本书校稿付出了辛劳，在此一并致谢。

由于作者水平有限，错误、缺点在所难免，恳请专家、同行不吝指正。

姜孟

2009年3月

ABSTRACT

Semantic transfer refers to the influence of one language upon the use of another in the area of semantics. In second language (L2) pedagogy, teachers have always been complaining that learners often make lexical errors or produce semantically anomalous expressions attributable to semantic transfer from L1. As a factor pestering second language learners and teachers alike, semantic transfer is closely related to what Danesi (2000, 2003) referred to as “SLT dilemma,” that is, few learners could speak with the same kind of “naturalness” that is instantly detectable in native-speaker discourse after studying a language for varying periods of time. It may even be held responsible for causing the dilemma. However, semantic transfer is not given the due attention at present. Even if there is some research devoted to semantic transfer, it concentrates on revealing the manifestations of semantic transfer at the lexicosemantic level, with semantic transfer at the propositional semantic level and the mechanism that underlies semantic transfer almost totally ignored. It can be said that we are still ignorant of how semantic transfer takes place. An investigation of the mechanism of semantic transfer (MST), therefore, is not only of high necessity but also of great theoretical and pedagogical significance. First, it offers us the promise of overcoming or minimizing the negative effects of semantic transfer in L2 teaching

and learning; second, it may gain us some new insights into the intrinsic processes of SLA; third, it conduces to developing a new view of L2 learning and teaching that remedies the deficiency of our present view of them. All of these, undoubtedly, contribute to the efforts to solve the so-called “SLT dilemma” faced by L2 pedagogy today.

The present study has made an endeavor to explore how semantic transfer takes place, namely, the mechanism of semantic transfer (MST). It has first depicted a clear picture of current research on the mechanism of semantic transfer (MST) by sorting out the types of evidence existing for semantic transfer at present and by reviewing a host of insights that bear close relevancy to MST. The picture shows that there are in general five major types of evidence for semantic transfer at present. One can make recourse to “the equivalence hypothesis” (Swan 1997), “the compound conceptual system assumption” (Jarvis 1998), “the conceptualization principle” (Danesi 2003), and “thinking for speaking” (1996a) respectively to offer each of them an account. These accounts, however, are all deficient in some way. More importantly, none of these hypotheses or assumptions can offer a unified account of all the five types of evidence. This convinces us that there’s no feasible conception of MST at present; it is necessary to make an attempt in this respect. Although current accounts are inadequate in general, they lend us a most significant insight: *Semantic transfer may be related to the*

“conceptualization” stage of language production.

In pursuing the belief that semantic transfer may be related to the “conceptualization” stage of language production, the present study has first undertaken a review of the psycholinguistic and the cognitivist conceptions of “conceptualization.” It has been shown that the psycholinguistic conception of “conceptualization,” given its special purpose of modeling monolingual speech, does not fit our purpose of probing into MST in terms of it. The same is true of the psycholinguistic conception of “conceptualization,” because the conception does not set the notion “conceptualization” in the framework of psycholinguistic production of language. The present study, then, has embarked on the task of proposing a new conception of “conceptualization” that fits our purpose of discussing MST. By adopting the basic framework of Levelt’s (1989) Speaking Model and by drawing heavily on insights from linguists, psycholinguists and cognitive linguists, it has accomplished a new conception of “conceptualization”: *Conceptualization is the mental process whereby human experiences are made sense of and transformed into verbally-encodable conceptual structures via such mental operations as domain mapping, perspective taking, schematization, categorization and so on.*

Based on the new conception of “conceptualization,” the present study has made a crosslinguistic comparison of the ways speakers of different languages carry out conceptualization, namely,

domain mapping, perspective taking, and schematization when expressing the same experiences. The comparison shows that conceptualization is specific to the language being used. Building on the language-specificity of conceptualization, it is assumed that each language represents a unique mode of conceptualization; speaking in a language entails mobilizing the corresponding language's mode of conceptualization. If a speaker intends to speak in Language A but mobilizes the mode of conceptualization of Language B, he is most likely to produce expressions that are structurally correct but semantically anomalous. This has led us to characterize MST as follows: *Semantic transfer results from the bilingual or multilingual's mis-mobilization of the non-target language's mode of conceptualization (NTLMC)*. In order to explore the explanatory power of this tentative conception of MST, the present study has applied it to current evidence for semantic transfer. It has been shown that this tentative conception of MST can offer a reasonable account of all the semantic transfer evidence available. This suggests that the newly-conceived MST has fairly large explanatory power.

With the theoretical conception of MST available, the present study has attempted an empirical validation of it. For this purpose, it has first made a few predictions based on the newly-conceived MST. Then, it has cited some evidence from current literature to support these predictions. Next, it has carried out three elaborately-designed experiments to test one of the predictions.

The results of all of the three experiments were positive, which confirmed the prediction. The conclusion drawn by the present study is that although the validation is preliminary, the newly-conceived MST is valid as far as the evidence obtained so far is concerned.

At the end of the present study, the relevant implications and limitations have been discussed.

Key Words: semantic transfer; MST; mode of conceptualization; domain mapping; perspective taking; schematization

摘要

语义迁移是指一种语言从语义层次对另一种语言的使用发生的影响。在二语教学中,学习者常常因为(母语)语义迁移而误用二语词语或产出一些语法正确而语义怪异(semanticly anomalous)的表达。可以说语义迁移是困扰二语教、学的一个棘手因素,它与所谓“二语教学困境”(SLT Dilemma,即:很少有二语学习者在经过多年的学习之后能做到本族语者般自然、地道地使用目的语, cf. Danesi 2000, 2003)紧密相连,甚至是造成这一困境的重要原因。尽管如此,语义迁移却未受到应有的重视:相关研究重在考察语义迁移的外在表现且限于词汇语义(lexicosemantic)层次,而对于命题语义(propositional semantic)层次的迁移尤其是语义迁移发生的内在机制几未涉及。因此,探讨语义迁移,揭示其内在机制,对于帮助二语学习者和教师克服语义迁移的影响,促进学界对二语习得内在过程和规律的把握,形成新的二语教学观,摆脱当前的二语教学困境具有重要的理论和实践意义。

本研究意在深入探讨语义迁移的作用过程,构拟一个语义迁移机制(MST)。为此,本研究首先回顾了语义迁移的研究现状,认为当前语义迁移主要有五个方面的证据,这些证据可以借助“语义等同假设”(the equivalence hypothesis, Swan 1997)、“复合概念系统假设”(the compound conceptual system assumption, Jarvis 1998)、“概念化原则”(the conceptualization principle, Danesi 2003)以及“讲话思维”(thinking for speaking, Slobin 1996a)等基本构想来给予解释,但这些解释各有不足,更为重要的是没有一个构想能对五个方面的证据都做出令人信服的解释。基于此,本研究认为目前尚缺乏对语义迁移机制的

理论构想, 构拟一个具有较强解释力的语义迁移机制模型十分必要。尽管如此, 现有的研究启迪我们: 语义迁移机制应追溯到言语产出过程中的“概念化”(conceptualization) 环节。

为此, 本研究首先考察了心理语言学者对言语产出“概念化”环节的构想, 认为该构想基于其单语者言语产出的立场, 无法直接用于探讨语义迁移机制, 但其基本思想为我们重新构拟言语产出的“概念化”过程提供了基本指导。由于“概念化”也是认知语言学的一个基本概念, 本研究深入回顾了一些著名认知语言学者的相关论述, 但由于这些论述并非立足于言语产出的心理过程, 它们也同样无法直接用于探讨语义迁移机制。鉴于此, 本研究以上述心理语言学者和认知语言学者相关论述为基础, 在同时大量吸收认知语言学者其它最新研究成果的基础上, 对言语产出“概念化”过程的基本内涵进行了新的阐释和拓展, 提出了自己的构想: 概念化是通过“域映现”(domain mapping)、“视角化”(perspective taking)、“详略化”(schematization)、“范畴化”(categorization)等心理操作(mental operations)对目标体验(target experiences)进行解读(make sense of)、将其转换为可用语言编码的概念结构(conceptual structure)的心理过程。

根据以上构想, 本研究对不同语言表达相同体验时的概念化过程进行了跨语言对比, 对比表明, 不同语言在域映现、视角化、详略化等心理操作方面存在跨语言差异, 概念化过程具有语言特定性(language-specific)。基于此, 本研究设想一种语言就代表一种特定的概念化模式(mode of conceptualization), 讲一种语言就必须启动与该语言相对应的一种概念化模式。如果讲甲语言却启动了乙语言的概念化模式, 则就可能导致所产出的表达语法结构正确而语义怪异。由此, 本研究提出: 语义

迁移是由于双语或多语者错误启动了非目标语言（non-target language）的概念化模式所造成的。接着，本研究将所构拟的这一语义迁移机制用来解释现有的五方面的语义迁移证据，结果表明，这一构想能很好地兼容所有五方面的证据，它具有较强的解释力。

为对以上语义迁移机制构想进行实证检验，本研究以该构想为基础，做出了三项基本预测。对相关文献的引证表明，这些预测得到了现有文献不同程度的支持。为获取更直接的证据，本研究设计了三个试验来对这三项基本预测中的一项预测进行专项考察，试验结果证实了该项预测的正确性。籍此，可以认为，本研究构拟的这一语义迁移机制具有一定的实证基础，它具有一定的有效性。最后，本研究概述了其对今后开展语义迁移研究的启迪，同时也指出了自身的不足。

关键词：语义迁移；语义迁移机制；概念化模式；域映现；视角化；详略化